

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Armenia  
deduse in cele ce urmeaza "Partii Contractante".

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc  
al ambelor state.

Intentionand sa creste si sa mentina conditiile favorabile pentru  
investitiile investitorilor unei Partii Contractante pe teritoriul  
celeilalte Partii Contractante.

## ACORD

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor  
straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor  
state.

intre

au convenit cele ce  
Guvernul Romaniei

si

Guvernul Republicii Armenia

in sensul  
privind promovarea si protejarea reciproca

si) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu ambale Partii  
Contractante, la  
a investitiilor

a) persoane fizice care, in conformitate cu legea Partii  
Contractante, sunt considerate a fi cetatenii sai

b) persoane juridice, incluzand societati comerciale,  
corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii,  
care sunt constituite sau altfel organizate, in scop  
de activitate, in conformitate cu legea Partii  
Contractante, si care au activitate impreuna cu activitatea  
economica efectiva pe teritoriul celeilalte Partii  
Contractante.

ii) Termenul "investitie" se refera, in scopul acestui  
acord, la:

a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si  
imobile, precum si alte drepturi reale, care au ca

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Armenia  
denumite in cele ce urmeaza "Partile Contractante"

Dorind sa intensifice cooperarea economica in avantajul reciproc  
al ambelor state,

Intentionand sa creeze si sa mentina conditii favorabile pentru  
investitiile investitorilor unei Parti Contractante pe teritoriul  
celeilalte Parti Contractante,

Recunoscand necesitatea promovarii si protejarii investitiilor  
straine in scopul cresterii prosperitatii economice a ambelor  
state,

Au convenit cele ce urmeaza :

#### Articolul 1

##### Definitii

In sensul acestui acord:

(1) Termenul "investitor" se refera, in legatura cu ambele Parti  
Contractante, la :

- a) persoane fizice care, in conformitate cu legea Partilor  
Contractante, sunt considerate a fi cetatenii ei;
- b) persoane juridice, incluzand societati comerciale,  
corporatii, asociatii de afaceri si alte organizatii,  
care sunt constituite sau altfel organizate, in mod  
corespunzator, in conformitate cu legea Partii  
Contractante, si isi au sediul impreuna cu activitatile  
economice efective pe teritoriul aceleiasi Parti  
Contractante.

(2) Termenul "investitii" va include orice fel de active si in  
special, dar nu exclusiv :

- a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile si  
imobile, precum si alte drepturi reale, cum ar fi

- servituti, ipoteci, sechestre, garantii, gajuri;
- b) actiuni, parti sociale sau orice alt fel de participare la societati;
  - c) drepturi de creanta sau orice alte drepturi privind prestatii care au o valoare economica;
  - d) drepturi de proprietate intelectuala cum sunt, drepturi de autor, brevete, design sau modele industriale, marci de comert sau de serviciu, nume comerciale, know-how si goodwill, precum si orice alte drepturi similare recunoscute de legile Partilor Contractante;
  - e) concesiuni in conformitate cu legea, incluzand concesiuni privind prospectarea, extractia sau exploatarea resurselor naturale, precum si alte drepturi conferite prin lege, prin contract sau prin hotararea autoritatilor, in conformitate cu legea.

Orice modificare a formei in care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investitie.

(3) Termenul "venituri" inseamna sumele produse de o investitie si include, in special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobanzi, sporuri de capital, redevente, prime de conducere, drepturi de asistenta tehnica sau alte onorarii, indiferent de forma in care este platit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" desemneaza teritoriul fiecarei Parti Contractante, inclusiv marea teritoriala, precum si zona economica exclusiva, asupra carora Statul, in concordanta cu legislatia sa si cu dreptul international, isi exercita suveranitatea, drepturile suverane si jurisdicia.

## Articolul 2

### Promovare, admitere

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe cat posibil, investitiile efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii celeilalte Parti Contractante si va admite aceste investitii in conformitate cu legile si reglementarile sale.

(2) Daca o Parte Contractanta a admis o investitie pe teritoriul sau, ea va acorda, in conformitate cu legile si reglementarile sale, autorizatiile necesare in legatura cu acea investitie, inclusiv autorizatiile pentru angajarea de personal de conducere si tehnic la alegerea sa, indiferent de nationalitate.

### Articolul 3

#### Protejare, tratament

(1) Fiecare Parte Contractanta va proteja pe teritoriul sau investitiile efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante si nu va afecta prin masuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, intretinerea, folosinta, fructificarea, extinderea, vanzarea sau lichidarea acestor investitii. In particular, fiecare Parte Contractanta sau autoritatile sale competente va emite autorizatiile necesare mentionate la articolul 2, paragraful (2), din acest acord.

(2) Fiecare Parte Contractanta va asigura un tratament just si echitabil pe teritoriul sau investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante. Acest tratament nu va fi mai putin favorabil decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de investitorii proprii sau decat cel acordat de fiecare Parte Contractanta investitiilor efectuate pe teritoriul sau de catre investitorii oricarui stat tert, daca acest din urma tratament este mai favorabil.

(3) Clauza natiunii celei mai favorizate nu va fi interpretata ca obligatie a Partii Contractante de a extinde asupra investitorilor si investitiilor celeilalte Parti Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamala sau economica existenta sau viitoare ori zona de comert liber, la care oricare din Partile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la avantajele pe care oricare Parte Contractanta le acorda investitorilor unui stat tert in virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau altor acorduri pe baza de reciprocitate referitoare la impozite.

Articolul 4

Transferul liber

(1) Fiecare Parte Contractanta pe al carei teritoriu s-au efectuat investitii de catre investitorii celeilalte Parti Contractante va garanta acelor investitori transferul liber al platilor in legatura cu aceste investitii, in special al:

- a) veniturilor conform articolului 1, paragraful (3) din acest acord;
- b) sumelor provenind din imprumuturi contractate sau alte obligatii contractuale asumate, pentru investitie ; si
- c) sumelor provenind din vanzarea totala sau partiala, instrainarea sau lichidarea investitiei.

(2) Cu toate prevederile paragrafului (1) al acestui articol, oricare Parte Contractanta poate, in imprejurari economice si financiare exceptionale, sa impuna restrictii de schimb valutar in conformitate cu legile si reglementarile sale (si potrivit Statutului Fondului Monetar International).

(3) Daca nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, in conformitate cu legile si reglementarile in vigoare ale Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia, la rata de schimb in vigoare la data transferului.

Articolul 5

Expropriere si despagubire

(1) Niciuna din Partile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, masuri de expropriere, nationalizare sau alte masuri de aceasta natura sau cu acelasi efect impotriva investitiilor investitorilor celeilalte Parti Contractante, decat daca masurile sunt luate in interes public asa cum s-a stabilit prin lege, pe o baza nediscriminatorie si in conformitate cu procedura legala si

cu conditia sa fie luate prin acordarea unei despagubiri efective si adecvate. Despagubirea, inclusiv dobanda, se va stabili in valuta convertibila si se va plati fara intarziere, investitorului indreptatit sa o primeasca . Sumele rezultate vor fi in mod liber si prompt transferabile.

(2) Investitorii uneia din Partile Contractante ale caror investitii au suferit pierderi datorita razboiului sau oricarui alt conflict armat, revolutiei, starii de necesitate sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, vor beneficia din partea acesteia din urma, de un tratament in conformitate cu articolul 3, paragraful (2) din acest acord. Ei vor fi indreptatiti, in toate cazurile, la despagubiri.

#### Articolul 6

##### Investitii anterioare acordului

Prezentul acord se va aplica si investitiilor de pe teritoriul unei Parti Contractante efectuate, in conformitate cu legile si reglementarile sale, de investitorii celeilalte Parti Contractante, anterior intrarii in vigoare a acestui acord. Totusi, acordul nu se va aplica in cazul diferendelor care au aparut inainte de intrarea sa in vigoare.

#### Articolul 7

##### Alte obligatii

(1) Daca legislatia oricarei Parti Contractante indreptateste investitiile investitorilor celeilalte Parti Contractante la un tratament mai favorabil decat cel prevazut de acest acord, respectiva legislatie va prevala acestui acord, in masura in care este mai favorabila .

(2) Fiecare Parte Contractanta va respecta orice alte obligatii pe care si le-a asumat privind investitiile efectuate pe teritoriul sau de investitorii celeilalte Parti Contractante.

Articolul 8

Principiul subrogării

Daca oricare Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea face plati unora dintre investitorii sai pe baza unei garantii financiare impotriva riscurilor necomerciale, in legatura cu o investitie de pe teritoriul celeilalte Parti Contractante, aceasta din urma va recunoaste, in virtutea principiului subrogării, cesiunea oricarui drept sau titlu al acestui investitor catre prima Parte Contractanta sau agentia desemnata de ea. Cealalta Parte Contractanta va fi indreptatita sa deduca taxele si celelalte obligatii cu caracter public datorate si platibile de catre investitor.

Articolul 9

Reglementarea diferendelor intre o Parte Contractanta  
si un investitor al celeilalte Parti Contractante

(1) In scopul reglementării diferendelor in legatura cu investitiile intre o Parte Contractanta si un investitor al celeilalte Parti Contractante, vor avea loc consultari intre partile interesate in vederea solutionării cazului, pe cat posibil, pe cale amiabila.

(2) Daca aceste consultari nu conduc la o solutie in termen de sase luni de la data cererii de reglementare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre solutionare la:

- (a) instanta judecatoreasca competenta a Partii Contractante pe teritoriul careia s-a efectuat investitia ; sau
- (b) Centrul International pentru Reglementarea Diferendelor privind Investitiile (ICSID), prevazut de Conventia pentru reglementarea diferendelor privind investitiile intre state si persoane ale altor state, deschisa spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, daca nu s-a convenit altfel intre partile la diferend, va fi constituit pe baza regulilor de arbitraj ale Comisiei Natiunilor Unite pentru Drept Comercial International (UNCITRAL) .

(3) Fiecare Parte Contractanta consimte prin aceasta sa supuna diferendele privind investitiile concilierii sau arbitrajului international.

(4) Partea Contractanta care este parte la diferend nu va invoca niciodata, pe durata procedurilor privind diferendele legate de investitii, ca aparare, imunitatea sa sau faptul ca investitorul a primit o despagubire in cadrul unui contract de asigurare acoperind integral sau partial prejudiciul ori pierderea suferita.

#### Articolul 10

##### Reglementarea diferendelor intre Partile Contractante

(1) Diferendele intre Partile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui acord vor fi solutionate pe canale diplomatice.

(2) Daca cele doua Parti Contractante nu pot ajunge la un acord in termen de 12 luni de la declansarea diferendului intre ele, acesta, la cererea oricarei Parti Contractante, se va supune unui tribunal arbitral compus din trei membri. Fiecare Parte Contractanta va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un presedinte care va fi un cetatean al unui stat tert.

(3) Daca una din Partile Contractante nu a numit propriul arbitru si nu a dat curs invitatiei celeilalte Parti Contractante sa faca numirea in termen de doua luni, arbitrul va fi numit, la cererea acestei Parti Contractante, de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(4) Daca ambii arbitrii nu pot ajunge la un acord privind alegerea presedintelui in termen de doua luni, dupa numirea lor,



acesta va fi numit la cererea oricarei Parti Contractante de catre Presedintele Curtii Internationale de Justitie.

(5) Daca, in cazurile specificate in paragrafele (3) si (4) ale acestui articol, Presedintele Curtii Internationale de Justitie este impiedicat sa isi indeplineasca functia sa sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre Vice-presedinte, si daca acesta din urma este impiedicat sau daca este cetatean al uneia din Partile Contractante, numirea se va face de catre judecatorul cu cel mai inalt grad al Curtii care nu este cetatean al uneia din Partile Contractante.

(6) In lipsa altor prevederi ale Partilor Contractante tribunalul isi va stabili procedura.

(7) Fiecare Parte Contractanta va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit si ale reprezentarii sale in procedurile arbitrare. Cheltuielile pentru presedinte si celelalte cheltuieli vor fi suportate in parti egale de catre Partile Contractante.

(8) Hotararile tribunalului sunt definitive si obligatorii pentru fiecare Parte Contractanta.

Articolul 11

Prevederi finale

(1) Acest acord va intra in vigoare la 30 de zile de la data la care Partile Contractante isi vor fi notificat indeplinirea cerintelor legale pentru intrarea in vigoare a acestui acord. Va ramane in vigoare pe o perioada initiala de 10 ani. Daca o notificare oficiala de denuntare nu este transmisa cu 6 luni inainte de expirarea acestui termen, acordul va fi considerat ca reinnoit, in aceleasi conditii, pentru noi perioade de 10 ani.

(2) In cazul unei notificari oficiale de denuntare a prezentului acord, prevederile articolelor de la 1 la 10 vor continua sa fie in vigoare pentru o perioada de inca 10 ani pentru investitiile efectuate inainte de a se transmite notificarea oficiala.

Drept pentru care, subsemnatii, pe deplin autorizati de catre guvernele respective, au semnat acest acord.

Incheiat la Bucuresti . . . . . , in ziua de 20 septembrie 1994 , in doua exemplare in limbile romana, armeana si engleza, fiecare text fiind egal autentic. In cazul unor diferente de interpretare , textul in limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMANIEI

PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII ARMENIA

MINISTRU DE STAT  
MINISTRUL FINANTELOR,

MINISTRUL ECONOMIEI,

Florescu Georgescu

Armen Eguiazarian

